

Appendix D

Chinese Personal Names and Their Japanese Equivalents

Note: Chinese names are romanized according to the traditional Wade-Giles system. The pinyin romanization appears in parentheses.

Chinese Names	Japanese Names
An Ch'ing-hsü (An Qingxu)	An Keisho (安慶緒)
An Lu-shan (An Lushan)	An Rokuzan (安祿山)
Chang-an (Zhang'an)	Shoan (章安)
Chang Chieh (Zhang Jie)	Cho Kai (張階)
Chang Liang (Zhang Liang)	Cho Ryo (張良)
Chang Wen-chien (Zhang Wenjian)	Cho Bunken (張文堅)
Chao (Zhao), King	Sho-o (昭王)
Chao Kao (Zhao Gao)	Cho Ko (趙高)
Ch'en Chen (Chen Zhen)	Chin Shin (陳鍼·陳臣)
Ch'eng (Cheng), King	Sei-o (成王)
Cheng Hsüan (Zheng Xuan)	Tei Gen (鄭玄)
Ch'eng-kuan (Chengguan)	Chokan (澄觀)
Chia-hsiang (Jiaxiang)	Kajo (嘉祥)
Chia-shang (Jiashang)	Kasho (嘉尚)
Chi-cha (Jizha)	Kisatsu (季札)
Chieh (Jie), King	Ketsu-o (桀王)
Chieh Tzu-sui (Jie Zisui)	Kai Shisui (介子綏)
Chien-chen (Jianzhen)	Ganjin (鑑真)
Chih-chou (Zhizhou)	Chishu (智周)
Chih-i (Zhiyi)	Chigi (智顛)
Chih Po (Zhi Bo)	Chi Haku (智伯)
Chih-tsang (Zhizang)	Chizo (智藏)
Chih-tu (Zhidu)	Chido (智度)
Chih-yen (Zhiyan)	Chigon (智儼)
Chih-yüan (Zhiyuan)	Shion (志遠)
Ch'i Li-chi (Qi Liji)	Ki Riki (綺里季)
Ching-hsi (Jingxi)	Keikei (荆溪)
Ching K'ö (Jing Ko)	Kei Ka (荆軻)
Ch'ing-liang (Qingliang)	Shoryo (清涼)
Ching-shuang (Jingshuang)	Kyoso (鏡霜)
Chin-kang-chih (Jingangzhi)	Kongochi (金剛智)

APPENDIX D

Ch'in-tsung (Qinzong), Emperor	Kinso-tei (欽宗帝)
Chi-tsang (Jizang)	Kichizo (吉藏)
Chou (Zhou), King	Chu-o (紂王)
Chuang (Zhuang), King	So-o (莊王)
Chuang Tzu (Zhuang Zi)	Soshi (莊子)
Chu Fa-lan (Zhu Falan)	Jiku Horan (竺法蘭)
Ch'ung-hua (Chonghua)	Choka (重華)
Ch'u Shan-hsin (Chu Shanxin)	Cho Zenshin (褚善信)
Chu Tao-sheng (Zhu Daosheng)	Jiku Dosho (竺道生)
Fa-ch'üan (Faquan)	Hassen (法全)
Fan K'uai (Fan Kuai)	Han Kai (樊噲)
Fan Yü-ch'i (Fan Yuqi)	Han Yoki (樊於期)
Fa-pao (Fabao)	Hobo (法宝)
Fa-sui (Fasui)	Hosai (法歲)
Fa-tao (Fadao)	Hodo (法道)
Fa-tsang (Fazang)	Hozo (法藏)
Fa-tsu (Fazu)	Hoso (法祖)
Fa-yün (Fayun)	Houn (法雲)
Fei Shu-ts'ai (Fei Shucaì)	Hi Shukusai (費叔才)
Fu-ch'a (Fucha)	Fusa (夫差)
Fu Hsi (Fu Xi)	Fukki (伏羲)
Fu Ta-shih (Fu Dashi)	Fu Daishi (傅大士)
Fu Yüeh (Fu Yue)	Fu Etsu (傅悅)
Han-kuang (Hanguang)	Ganko (含光)
Han Po-yü (Han Boyu)	Kan Hakuyu (漢伯瑜)
Hsiang Yü (Xiang Yu)	Ko U (項羽)
Hsing-huang (Xinghuang)	Koko (興皇)
Hsing-man (Xingman)	Gyoman (行滿)
Hsin Yu (Xin You)	Shin Yu (辛有)
Hsüan-tsang (Xuanzang)	Genjo (玄奘)
Hsüan-tsung (Xuanzong), Emperor	Genso-tei (玄宗帝)
Huai-kan (Huaigan)	Ekan (懷感)
Huan (Huan), Duke	Kan-ko (桓公)
Huang Ti (Huang Di)	Ko Tei (黃帝)
Hua T'o (Hua Tuo)	Ka Da (華陀)
Hu Hai (Hu Hai)	Ko Gai (胡亥)
Hui (Hui), Emperor	Kei-tei (惠帝)
Hui-heng (Huiheng)	Ego (慧暉)
Hui-jung (Huirong)	E'ei (慧榮)
Hui-k'o (Huïke)	Eka (慧可)
Hui-kuan (Huiguan)	Ekan (慧觀)
Hui-kuang (Huiguang)	Eko (慧光)
Hui-k'uang (Huikuang)	Eko (慧曠)
Hui-kuo (Huiguo)	Keika (惠果)
Hui-neng (Huïneng)	Eno (慧能)
Hui-tsung (Huïzong), Emperor	Kiso-tei (徽宗帝)
Hui-tz'u (Huïci)	Eji (慧次)
Hui-yen (Huïyan)	Egon (慧嚴)
Hui-yüan (Huïyuan)	Eon (慧苑/慧遠)
Hung Yen (Hong Yan)	Ko En (弘演)
I-hsing (Yixing)	Ichigyo (一行)
I-lung (Yilong)	Iryo (遺竜)

APPENDIX D

Jih-chao (Rizhao)	Nissho (日照)
Juan Chi (Ruan Ji)	Gen Seki (阮籍)
Jung Ch'i-ch'i (Rong Qiqi)	Ei Keiki (榮啓期)
Kan-chiang (Ganjiang)	Kansho (干將)
Kao-ting (Gaoding), King	Kotei-o (高丁王)
Kao-tsu (Gaozu), Emperor	Koso (高祖)
Kao-tsung (Gaozong), Emperor	Koso-tei (高宗帝)
Kou-chien (Goujian)	Kosen (勾踐)
Kuang-hsiu (Guangxiu)	Koju (広修)
Kuang-wu (Guangwu), Emperor	Kobu-tei (光武帝)
Kuan Lung-feng (Guan Longfeng)	Kan Ryuho (関竜蓬)
K'uei-chi (Kuiji)	Kiki (窺基)
Lao Tzu (Lao Zi)	Roshi (老子)
Li (Li)	Ri (李夫人)
Liang-hsü (Liangxu)	Ryosho (良諤)
Liang-pi (Liangbi)	Ryohi (良賁)
Li Chu (Li Zhu)	Ri Shu (離朱)
Li Kuang (Li Guang)	Ri Ko (李宏)
Li Ling (Li Ling)	Ri Ryo (李陵)
Li Lou (Li Lou)	Ri Ro (離婁)
Ling Lun (Ling Lun)	Rei Rin (伶倫)
Li Ssu (Li Si)	Ri Shi (李斯)
Liu Pang (Liu Bang)	Ryu Ho (劉邦)
Luan Pa (Luan Ba)	Ran Pa (欒巴)
Lü Hui-t'ung (Lu Huitong)	Ryo Keitsu (呂慧通)
Mao Pao (Mao Bao)	Mo Ho (毛寶)
Ma Tzu (Ma Zi)	Mashi (麻子)
Miao-lo (Miaole)	Myoraku (妙樂)
Ming (Ming), Emperor	Mei-tei (明帝)
Ming-sheng (Mingsheng)	Myosho (明勝)
Mo Hsi (Mo Xi)	Bakki (妹嬉)
Mo-yeh (Moye)	Bakuya (莫耶)
Nan-yüeh (Nanyue)	Nangaku (南岳)
Pan-fu (Banfu)	Hampu (班婦)
Pao Ssu (Bao Si)	Ho Ji (褒姒)
Pao-yüeh (Baoyue)	Hogatsu (宝月)
Pien Ch'üeh (Bian Que)	Hen Jaku (扁鵲)
Pien Ho (Bian Ho)	Ben Ka (卞和)
Pi Kan (Bi Gan)	Hi Kan (比干)
P'ing (Ping), King	Hei-o (平王)
Po-ch'i (Boqi)	Hakuki (伯奇)
Po Chü-i (Bo Juyi)	Haku Kyoï (白居易)
Po I (Bo Yi)	Haku I (伯夷)
Po Yang (Bo Yang)	Haku Yo (白陽)
P'u-kuang (Puguang)	Fuko (普光)
Pu-k'ung (Bukong)	Fuku (不空)
San-chieh (Sanjie)	Sangai (三階)
Seng-chao (Sengzhao)	Sojo (僧肇)
Seng-ch'üan (Sengquan)	Sosen (僧詮)
Seng-jou (Sengrou)	Sonyu (僧柔)
Shang Chün (Shang Jun)	Sho Kin (商均)
Shan-tao (Shandao)	Zendo (善導)

APPENDIX D

Shan-wu-wei (Shanwuwei)	Zemmui (善無畏)
Shen-fang (Shenfang)	Jimbo (神昉)
Shen Nung (Shen Nong)	Shin No (神農)
Shen Yao (Shen Yao), Emperor	Shingyo-tei (神堯帝)
Shih Ch'ao-i (Shi Chaoyi)	Shi Chogi (史朝義)
Shih K'uang (Shi Kuang)	Shi Ko (師曠)
Shih Shih-ming (Shi Shiming)	Shi Shimei (史師明)
Shu Ch'i (Shu Qi)	Shuku Sei (叔齊)
Shun (Shun)	Shun (舜)
Shun-hsiao (Shunxiao)	Jungyo (順曉)
Shu-pao (Shubao)	Shukuho (淑妯)
Ssu-ma (Sima)	Shiba (司馬)
Su Wu (Su Wu)	So Bu (蘇武)
Su Yu (Su You)	So Yu (蘇由)
Ta Chi (Da Ji)	Dakki (妲己)
T'ai-kung Wang (Taigong Wang)	Taiko Bo (太公望)
Tai-tsung (Daizong), Emperor	Daiso-tei (代宗帝)
T'ai-tsung (Taizong), Emperor	Taiso-tei (太宗帝)
Tan (Dan), the prince of Yen (Yan)	Tan-taishi (丹太子)
Tan (Dan), the Duke of Chou (Zhou)	Shu-ko Tan (周公旦)
Tan Chu (Dan Zhu)	Tan Shu (丹朱)
T'an-luan (Tanluan)	Donran (曇鸞)
Tao-an (Daoan)	Doan (道安)
Tao-ch'ao (Daochuo)	Doshaku (道綽)
Tao-hsien (Daoxian)	Dosen (道暹)
Tao-hsüan (Daoxuan)	Dosen (道宣)
Tao-sui (Daosui)	Dosui (道邃)
Te-tsung (Dezong), Emperor	Tokuso-tei (德宗帝)
T'ien-t'ai (Tiantai)	Tendai (天台)
Ting Lan (Ding Lan)	Tei Ran (丁蘭)
Ts'ai Yin (Cai Yin)	Sai In (蔡愔)
Ts'ung-i (Congyi)	Jugi (從義)
Tsung-jui (Zongrui)	Shuei (宗叔)
Tsun-shih (Zunshi)	Junshiki (遵式)
Tu-shun (Dushun)	Tojun (杜順)
Tzu-an (Zian)	Shian (子安)
Tz'u-en (Cien)	Jion (慈恩)
Wang Chao-chün (Wang Zhaojun)	○ Shokun (王昭君)
Wang Ling (Wang Ling)	○ Ryo (王陵)
Wang Mang (Wang Mang)	○ Mo (王莽)
Wang Shou (Wang Shou)	○ Ju (王壽)
Wang Tsun (Wang Zun)	○ Jun (王遵)
Wang Yin (Wang Yin)	○ In (王尹)
Wei Cheng (Wei Zheng)	Gi Cho (魏徵)
Wei-chüan (Wei Juan)	Yuiken (惟鐸)
Wei Yüan-sung (Wei Yuansong)	Ei Gensu (衛元嵩)
Wen (Wen), King	Bun-o (文王)
Wu (Wu), Empress	Sokutenbu-ko (則天武后)
Wu (Wu), King	Bu-o (武王)
Wu Ch'eng (Wu Cheng)	Mu Sei (務成)
Wu-i (Wuyi)	Ui (烏遺)
Wu-lung (Wulong)	Oryo (烏龍)

APPENDIX D

Wu-tsung (Wuzong), Emperor	Buso-tei (武宗帝)
Wu Tzu-hsü (Wu Zixu)	Go Shisho (伍子胥)
Yang Kuei-fei (Yang Guifei)	Yo-kihi (楊貴妃)
Yang Kung (Yang Gong)	Yo Ko (陽公)
Yang Meng (Yang Meng)	Yo Mo (陽猛)
Yao (Yao)	Gyo (堯)
Yen Hui (Yan Hui)	Gan Kai (顏回)
Yen Kuang (Yan Guang)	Gen Ko (嚴光)
Yen Yüan (Yan Yuan)	Gan En (顏淵)
Yi (Yi), Duke	I-ko (懿公)
Yin Chi-fu (Yin Jifou)	In Kippo (尹吉甫)
Yin Shou (Yin Shou)	In Ju (尹壽)
Yu (You), King	Yu-o (幽王)
Yü (Yu)	U (禹)
Yüan-cheng (Yuanzheng)	Genjo (元政)
Yüan-chung (Yuanzhong)	Genju (元重)
Yü Jang (Yu Rang)	Yo Jo (予讓)
Yu-meng (Youmeng)	Yubo (酉夢)